



Machet

1701

1701

1701

1701

1701

---

1701

---

**Macbeth**  
**une tragédie**  
**de**  
**William Shakespeare**

comme elle est jouée  
au Théâtre du Soleil

traduite et dirigée par  
**Ariane Mnouchkine**

musique de  
**Jean-Jacques Lemêtre**

---

**Dramatis personae**

---

*La première sorcière*

Juliana Carneiro da Cunha

*La deuxième sorcière*

Nirupama Nityanandan ou Eve Doe-Bruce

*La troisième sorcière*

Shaghayegh Beheshti ou Eve Doe-Bruce

*Les autres sorcières*

Dominique Jambert, Alice Milléquant,  
Astrid Grant, Judit Jancso,  
Frédérique Voruz, Ana Amélia Dosse,  
Camille Grandville, Aline Borsari,  
Man Wai Fok, Andrea Marchant,  
Marie Chauffour

*Duncan*

Maurice Durozier

*ses fils, Malcolm*

Duccio Bellugi-Vannuccini

*Donalbain*

Martial Jacques

*Le capitaine*

Arman Saribekyan

*Lennox*

Jean-Sébastien Merle

*Angus*

Sylvain Jailloux

*Macbeth*

Serge Nicolai

*Banquo*

Vincent Mangado

*son fils, Fléance*

(en alternance) Victor Bombaglia,  
Lucien Bradier, Blas Durozier,  
Joshua Halévi, Eraj Kohi,  
Dionisio Mangado, Timothée Barrot,  
Nathan Coré

*Le chambellan*

Seietsu Onochi

*La journaliste*

Shaghayegh Beheshti

*Le cameraman*

Sébastien Brottet-Michel

*L'équipe de télévision*

Ana Amélia Dosse, Judit Jancso

*Les photographes*

Eve Doe-Bruce, Quentin Lasherme

*Baroness Caithness*

Dominique Jambert

*L'attachée de presse*

Frédérique Voruz

*Lady Macbeth*

Nirupama Nityanandan

*L'intendante de Lady Macbeth*

Camille Grandville

*Le jardinier*

Samir Abdul Jabbar Saed

*Un jeune seigneur*

Seear Kohi

*Seyton*

Sylvain Jailloux

*Les gardes du corps de Duncan*

Sergio Canto, Vijayan Panikkaveettil

*Le vieux gardien*

Seietsu Onochi

*Le portier*

Eve Doe-Bruce

*MacDuff*

Sébastien Brottet-Michel

*Ross*

Maurice Durozier

*La « cornemuse »*

Andrea Marchant

*Les meurtriers*

Martial Jacques, Frédérique Voruz  
en alternance avec Sergio Canto, Judit Jancso

*Les invités du banquet*

Aline Borsari, Sergio Canto,  
Eve Doe-Bruce, Ana Amélia Dosse,  
Man Waï Fok, Camille Grandville,  
Astrid Grant, Samir Abdul Jabbar Saed,  
Martial Jacques, Seear Kohi,  
Iwan Lambert, Andrea Marchant,  
Alice Milléquant, Seiestu Onochi,  
Vijayan Panikkaveettil, Luciana Velocci Silva

*Le maître d'hôtel*

Duccio Bellugi-Vannuccini

*Lady MacDuff*

Astrid Grant

en alternance avec Shaghayegh Beheshti

*son fils*

Dominique Jambert

*Le majordome*

Martial Jacques

*Une messagère*

Camille Grandville

*Les compagnons de Malcolm*

Judit Jancso, Iwan Lambert

*Les compagnons de MacDuff*

Aline Borsari, Seear Kohi

*La suivante de Lady Macbeth*

Ana Amélia Dosse

*Le docteur*

Juliana Carneiro da Cunha

en alternance avec Camille Grandville

*Menteith*

Vincent Mangado

*Un messenger*

Quentin Lashermes

*Le général Siward*

Vincent Mangado

*Un messenger*

Arman Saribekyan

*Le jeune Siward*

Seear Kohi

*Et*

*Les maisonnées*

Shaghayegh Beheshti, Aline Borsari, Marie Chaufour, Eve Doe-Bruce, Ana Amélia Dosse, Man Waï Fok, Camille Grandville, Astrid Grant, Samir Abdul Jabbar Saed, Dominique Jambert, Judit Jancso, Seear Kohi, Iwan Lambert, Quentin Lashermes, Agustin Letelier, Andrea Marchant, Alice Milléquant, Miguel Nogueira da Gama, Seietsu Onochi, Vijayan Panikkaveetil, Arman Saribekyan, Luciana Velocci Silva, Frédérique Voruz

*Les officiers et soldats*

Man Waï Fok, Samir Abdul Jabbar Saed, Seear Kohi, Iwan Lambert, Quentin Lashermes, Agustin Letelier, Miguel Nogueira da Gama, Vijayan Panikkaveetil, Arman Saribekyan

*Les serveurs*

Marie Chaufour, Man Waï Fok, Samir Abdul Jabbar Saed, Judit Jancso, Quentin Lashermes, Agustin Letelier, Miguel Nogueira da Gama, Vijayan Panikkaveetil, Arman Saribekyan

*Les milices*

Aline Borsari, Sergio Canto, Eve Doe-Bruce, Samir Abdul Jabbar Saed, Sylvain Jailloux, Iwan Lambert, Agustin Letelier, Vincent Mangado, Seietsu Onochi, Vijayan Panikkaveetil, Arman Saribekyan, Frédérique Voruz

*Les résistants*

Aline Borsari, Marie Chaufour, Samir Abdul Jabbar Saed, Iwan Lambert, Quentin Lashermes, Agustin Letelier, Andrea Marchant, Alice Milléquant

*Et*

*Les “kôkens”, c’est-à-dire les serviteurs de scène*

Tous les comédiens et Taher Baig, François Bombaglia, Saboor Dilawar, Camila de Freitas Viana de Moraes, Shafiq Kohi, Ghulam Reza Rajabi, Omed Rawendah, Wazhma Tota Khil, Luciana Velocci Silva

*Les “poissons-pilotes”, c’est-à-dire l’aide aux jeunes comédiens*

Juliana Carneiro da Cunha, Nirupama Nityanandan, Duccio Bellugi-Vannuccini

---





La musique du spectacle est l'œuvre de **Jean-Jacques Lemêtre**  
Elle est interprétée par **Ya-Hui Liang**

La lumière du spectacle est l'œuvre de **Elsa Revol** avec  
l'aide de **Virginie Le Coënt**

Les sons que gouvernent **Thérèse Spirli** et **Marie-Jasmine Cocito** ont été conçus par **Yann Lemêtre** avec l'aide de  
**Melchior Derouet**

Les costumes du spectacle sont l'œuvre de **Marie-Hélène Bouvet**, **Nathalie Thomas**, **Annie Tran** et **Simona Grassano**, **Élodie Madebos**

Le hall d'accueil est l'œuvre de l'atelier de peintres dirigé par  
**Anne-Lise Galavielle** et composé de **Mathias Allemand**,  
**Fabrice Cany**, **Martin Claude**, **Camille Courier de Méré**,  
**Marine Dillard**, **Fanny Gautreau**, **Erol Gülgonen** et **Marion Lefebvre**

La grande fresque est l'œuvre de **Didier Martin** avec l'aide  
de **Delphine Guichard**

Les soies du spectacle sont l'œuvre de **Ysabel de Maisonneuve**  
qui les a teintes et de **Didier Martin** qui les a peintes

Le sol de la scène est l'œuvre de **Elena Antsiferova**

Les landes et bruyères sont l'œuvre de **Sylvain Jailloux**,  
**Haroon Amani**, **Sayed Ahmad Hashimi** et **Luciana Velocci Silva**, leurs teintures ont été réalisées par **Aline Borsari**,  
**Ana Amélia Dosse**, **Andrea Marchant** et **Alice Milléquant**

Les collines et bunkers sont l'œuvre de **Elena Antsiferova**,  
**David Buizard**, **Kaveh Kishipour** et **Samuel Capdeville**

Les brumes, brouillards et nuées sont l'œuvre de **Astrid Grant** et **Harold Savary** assistés de **Suzana Thomaz**,  
avec l'aide de **Marie Chauffour** et **Man Waï Fok**

Les jardins, serres et forêts sont l'œuvre de **Shaghayegh Beheshti** et **Maurice Durozier** avec l'aide des étudiants en Études  
théâtrales de l'Université Paris III

Les rambardes sont l'œuvre de **Elena Antsiferova** et  
**Roland Zimmermann**

Les peintures et patines des rambardes, décors et  
accessoires sont l'œuvre de **Elena Antsiferova**, **Mathias Allemand**, **Fanny Gautreau** et **Anton Telegescu**

Les constructions sont l'œuvre de l'atelier technique dirigé par **David Buizard, Kaveh Kishipour, Étienne Lemasson** :  
- **David Buizard, Roland Zimmermann** et **Vivian Eon** ont travaillé le bois  
- **Kaveh Kishipour, Marie Antoniazza** et **Benjamin Bottinelli Hahn** ont dompté le métal  
- **François Bombaglia** et **Samuel Capdeville** ont affronté toutes les matières  
- **Erhard Stiefel** a créé certains mystérieux et surprenants accessoires

La grande régie  
**Duccio Bellugi-Vannuccini** et **Sébastien Brottet-Michel**

Les électriciens  
**Saboor Dilawar** et **Geoffroy Adragna**

Les accastilleurs  
**Vincent Mangado** et **Dominique Jambert**

La tapissière  
**Chloé Bucas**

Les brocanteurs et ensembliers  
**Sébastien Brottet-Michel** et **Serge Nicolai**

Les coiffures et perruques  
**Jean-Sébastien Merle**

La captation quotidienne des répétitions  
**Lucile Cocito**

Aide au texte et ange-gardien des enfants  
**Françoise Berge**

La brigade des assistants  
à la mise en scène **Lucile Cocito**  
aux costumes **Clara Bourdais, Mélanie Dion, Mégane Martinez, Émilie Paquet, Sacha Pignon, Charlotte Walther** et à leur entretien **Zoé Langlare**  
à la peinture **Saboor Dilawar, Wazhma Tota Khil, Laura da Silva, Alain Quercia, Xue Zhang**  
à la teinture **Simona Grassano**  
à la fabrication des accessoires **Ekaterina Antsiferova, Elena Diego Marina, Silvia Circu, Paula Giusti**  
aux patines **Ekaterina Antsiferova, Majo Caporaletti, Alain Khouani, Maria Tavlarion**  
aux constructions **Aref Bahunar, Ali Reza Kishipour, Asif Mawdudi, Jérémie Quintin**

à l'électricité **David Baqué, Thierry Barbier, Kamel Beztout, Charles Goyard, Simon Jacquard**  
à l'accompagnement des enfants **Lucie Chenet**  
de secours, à la régie du plateau **Eugénie Agoudjian, Zoé Briau, Hédi Tarkani**

---

À toutes les grandes affaires  
**Charles-Henri Bradier**

Les affaires techniques et organisatrices  
**Étienne Lemasson**

Les affaires administratives  
**Astrid Renoux** avec l'aide de **Louise Champiré**  
et les affaires comptables  
**Rolande Fontaine**

Les affaires publiques  
**Liliana Andreone, Sylvie Papandréou, Svetlana Dukovska,**  
avec l'aide de **Margot Blanc**

Les affaires éditoriales  
**Franck Pendino**

Les affaires locatives  
**Maria Adroher Baus** et **Eugénie Agoudjian, Myriam Azencot,**  
**Ariane Bégoïn, Pedro Castro Neves, Olivia Corsini, Delphine Cottu,**  
**Gérard Hardy, Lauren Hussein, Elaine Méric, Nadia Reeb, Ido**  
**Shaked, Marie Constant, Alexandre Zloto**

Les tournées nationales et internationales  
**Marie-Anne Bernard**

Les maîtres des cuisines  
**Karim Gougam, Virginie Collombet**

La grande intendante  
**Hélène Cinque**

Les brigades alternées du bar  
**Laetitia Augustin Vivier, Haroon Amani, Aref Bahunar, Héloïsa Costa,**  
**José Da Silva, Elena Diego-Marina, Paco Falgas, Carla Gondrexon,**  
**Mustafa Habibi, Sayed Ahmad Hashimi, Sarah Jamaledin, Farid**  
**Ahmad Joya, Alain Khouani, Sofia Lopez Cruz, Justine Louvel, Sheila**  
**Maeda, Asif Mawdudi, Valérie Pujol, Carole Renouf, Masoma Rezaie,**  
**Shoreh Sabaghy, Kristina Skorikova, Wazhma Tota Khil, Rosite Val**

Les affiches, le tract publicitaire et le texte-programme  
**Thomas Félix-François**

Notre site sur la toile  
**Frédéric Mastellari**

Le grand soigneur  
**Marc Pujo**

Le professeur de danse  
**Christophe Igor** assisté de **Valérie Steiner**

La photographe  
**Michèle Laurent**

Le luthier  
**Marcel Ladurelle**

La ronde de nuit  
**Azizullah Hamrah**

L'entretien  
**Janos Nemeth, Tsering Tsang Sonam Chodon**

---

Merci à tous ceux à qui nous voulions faire plaisir et qui nous l'ont rendu  
au centuple :

Les stagiaires et apprentis, attentifs et discrets observateurs du monde  
entier : **Marie Braun, Héloïsa Costa, Luis Guenel, Flavia Lopes  
Rodrigues, Lena Pitwell, Rosite Val**

Les étudiants en Études théâtrales de la Sorbonne Nouvelle (Université  
Paris III), renforts sans prix, tous membres de jeunes troupes de  
théâtre universitaires : **Paul Balagué, Raphaël Bocobza, Déborah  
Brian, Zoé Briau, Hanae Brossert, Jacqueline Chavanon, Silvia  
Circu, Nina Cottin, Lucas Dardaine, Elena Diego Marina, Magaly  
Dos Santos, Romane Finot, Paul Eloi Forget, Juliette Gazet, Véra  
Grunberg, Sarah Jamaledin, Carmen Kautto, Morgane Lacaille,  
Pauline Lacaille, Laurent Lenoir, Anna Marionthiers, Judith  
Marx, Clara Normand, Laura Pardonnet, Lucile Perain, Ana Perez,  
Paolo Sclar, Raphaël Setty, Myriam Soignet, Irène Tchernoutsan,  
Baptiste Vareille, Arthur Viadieu, Clémentine Vignais**

La classe de terminale DTMS (diplôme de technicien des métiers du spectacle) du Lycée des métiers du bois Léonard de Vinci et ses professeurs **Anne Bottard** et **Thierry Decroix**.

Merci à

**Jean-Pierre Mongarny** et la **Fondation Crédit Coopératif**,  
**agnès b.** pour sa patience,  
**Françoise** et **Lorenzo Benedetti** pour leur fidélité.

Merci à

**Madeleine Favre**, pour sa permanente vigilance amicale et médicale,  
**Anne Lacombe** pour son regard discret et délicat et son travail d'archiviste de la création,  
**Béatrice Picon-Vallin** pour son accompagnement historique, passionné et si bienveillant,  
**Jean-Claude Lallias** pour son incessant combat pour l'éducation artistique,  
**Michèle Benjamin** pour ses conseils amicaux en effets spéciaux  
Notre amie **Thérèse Boareto**,  
"Jeannette" pour ses conseils amicaux sur les costumes,  
**Fabrice Martolini (Tapis Sans Frontières)**,  
**Corinne Gibello-Bernette (BnF)**,  
**Edwige** et **Francis Capdeville**.

À Édimbourg, merci à

**Dan Fearn (Walker Slater)**, **Sylvie** et **Rod Slater**.

Merci à

**La compagnie des Lorialets (Matthieu Coblentz, Vincent Lefevre, Caroline Panzera)**, le **Théâtre de la Tempête**, le **Théâtre de l'Épée de Bois**, le **Théâtre de l'Aquarium**, le **Parc floral de Paris**, le **musée de Reims**, le **musée d'Amiens (Gauthier Gillmann, Olivia Voisin)**,  
**The Acting Company (New York)**.

Et un grand merci à toutes celles et ceux qui nous ont généreusement consacré quelques heures de leur temps — ou plus — et qui ne sont pas ici nommés.

Le spectacle a été créé le 30 avril 2014 à la Cartoucherie.

Ce livret a été édité à l'occasion de la reprise de *Macbeth* à la Cartoucherie du 8 octobre 2014 au 1<sup>er</sup> mars 2015.

- Photographie de Lucile Cocito : Ariane Mnouchkine fait découvrir aux comédiens en répétition la proposition d'affiche du spectacle (p. 8-9)

- Copie anonyme du XVII<sup>e</sup> siècle, conservée à la bibliothèque Beinecke de livres rares et manuscrits (université de Yale), de l'adaptation de *Macbeth* de William Shakespeare par le poète et dramaturge William d'Avenant, filleul de William Shakespeare, sans doute réalisée vers 1664 et éditée en 1674. *Macbeth* a été créé en 1606, et la première édition de la pièce figure dans l'in-folio de 1623, sous le titre *The Tragedie of Macbeth*. (p. 1-2 et 15-16)

# The Persons names

King of Scotland =  
 Malcome his son  
 Prince of (umberland)  
 Donalbain —  
 Lenox —  
 Rosse —  
 Angus —  
 Macbeth —  
 Banquo —  
 Macduff —  
 Menteth —  
 Cathnes —  
 Seyward & son —  
 Seyton —  
 Doctor —  
 Fleance Roy<sup>to</sup> Banquo  
 Porter } 2 murders  
 old man }  
 Macbeths Wife —  
 Macduffs Wife —  
 W. King's gouldwoman —  
 Earl of Banquo —  
 Heccatt —  
 3 Witches —  
 servants & attendants —

Mr. Math: See.

Mr. Norris

Mr. Cademan

Mr. Medburn

Mr. Batterton

Mr. Smith

Mr. Harris

Mr. Batterton

Mr. Long

Mr. Sanford

